

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark
Forslag til liturgi i anledning af
Årsmødet for invasionen af Ukraine
Ukrainsk og dansk

Dansk	Ukrainsk
<p>Præludium – efter eget valg eller: Melodien til sangen Plyve Kacha (se noder i bilag 2) som er en dybfølt og inderlig sørgesang, oprindeligt en ukrainsk folkesang, der handler om afsavn, adskillelse og kærlighed. Den er bedst kendt i en udgave, hvor den bliver sunget af et mandskor, der er en institution i ukrainsk kulturliv, <i>Pikkardiyska Tertsiya</i>.</p>	<p>Прелюдія на вибір або: (Plyve Kacha) Мелодія до пісні «Пливе кача» (ноти див. у додатку 2), яка є глибоко проникливою та щирою скорботною піснею, споконвічно українською народною піснею про позбавлення, розлуку та кохання.</p>
<p>Indgangsbøn <i>Herre, jeg er kommet ind i dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig og for at bede for fred. Lad vores bønner blive hørt og vores hjerter blive omsluttet. Amen</i></p>	<p>Вхідна молитва Господи, я прийшов у Твій дім, щоб почути, що Ти хочеш мені сказати, і помолитися за мир. Нехай наші молитви будуть почуті, а наші серця огорнуті. Амінь</p>
<p>Salme: Nr. 754 - Se, nu stiger solen af havets skød eller nr. 356 – Almagts Gud, velsignet vær</p>	<p>Псалом 754 дивіться, сонце сходить із-за моря або 356 Всемогутній Боже, благословенний будь</p>
<p>Bøn <i>Fredens Gud, Vi beder for Ukraines folk. Vi beder for, at freden må herske, og lyden af våben må død ud, at sværd må blive smedet om til plovjern. Vi beder dig for alle, som lever med frygt i hjertet, og hvor morgendagen kan være en trussel. Omslut du dem med din fred og din trøst. Lad din fred komme over Ukraine! Retfærdighedens Gud, vi beder dig for magthaverne. At de, der har magt til at stoppe krigen, må gøre dette. At de, som kæmper mod det onde, må få visdom og styrke. Og at retfærdigs rige må tage bolig blandt os.</i></p>	<p>Молитва Бог миру, Молимося за народ України. Ми молимося, щоб запанував мир і затиш звук зброї щоб мечі були ковани на лемеші Ми молимося до тебе за всіх, хто живе зі страхом у своїх серцях і де завтрашній день може бути загрозою. Оточи їх своїм спокоєм і миром Хай мир твій прийде на Україну Бог справедливості Молимося тобі за тих, хто при владі. Ті хто має владу, мають зупинити війну. Щоб той, хто бореться зі злом, набрався мудрості й сили.</p>

<p><i>Vi beder om din beskyttelse over børnene, dine små. Hold dem i dine arme, og lad intet ondt ramme dem! Dette beder vi om i fredsfyrsten Jesu navn. Amen</i></p>	<p>І щоб царство справедливості оселилося серед нас Просимо Твого захисту над дітьми, Твоими малятами Тримай їх у своїх руках і нехай не станеться з ними зла Ми просимо про це в ім'я Ісуса, Князя миру. Амінь</p>
<p>Læsning fra det Gamle Testamente: Salmernes Bog 28</p> <p><i>Til dig, Herre, råber jeg, min klippe, vær ikke døv for mig, vær ikke tavs imod mig, så jeg bliver som de, der gik i graven. Hør min tryglen, når jeg råber til dig om hjælp, når jeg løfter mine hænder mod dit tempels Allerhelligste. Riv mig ikke bort sammen med ugudelige, med de forbrydere, der taler med hinanden som venner, men har hjertet fuldt af ondskab. Giv dem efter deres gerninger og efter deres onde handlinger, gengæld dem deres hænders værk, og giv dem løn som forskyldt, for de giver ikke agt på Herrens gerninger og hans hænders værk. Han skal rive dem ned og ikke bygge dem op! Lovet være Herren, for han har hørt min tryglen. Herren, min styrke, mit skjold, på ham stoler mit hjerte. Da jeg fik hjælp, jubede mit hjerte, jeg takker ham med sang. Herren er styrke for sit folk, han er værn og redning for sin salvede.</i></p>	<p>Читання старозавітної книги Псалмів 28 глави</p> <p>До тебе, Господи, взиваю; моя скеле, не одвертайсь мовчки від мене, щоб я не став, як ті, що в могилу сходять, коли ти відцураєшся від мене. Почуй, о Господи, голос мого благання, коли до тебе я взиваю, коли здіймаю мої руки до святого твого храму. Не погуби мене з грішниками, з тими, що чинять беззаконня, що на словах мирні з ближніми своїми; на серці ж зло в них. Воздай їм, Господи, за їхніми ділами і за злобою вчинків їхніх. За ділом рук їхніх дай їм, - поверни їм те, що вчинили. Вони бо не зважають на Господні вчинки і на рук його діло, -нехай отже їх зруйнує і більш не відбудує Благословен Господь, бо він почув голос мого благання. Господь то моя сила й щит мій! На нього уповало моє серце, і допомоги зазнав я; тим і радіє моє серце, і я його вихваляю піснею моєю. Господь - народу свого сила, він рятівна твердиня помазаника свого. Спаси народ твій і благослови твою спадщину, паси й носи їх повік-віки.</p>

<p><i>Frels dit folk, og velsign din ejendom, vogt dem, og tag dig af dem til evig tid.</i></p>	
<p>Salme: Nr. 439 – O du Guds Lam! Med korsets skam (Agnus Dei)</p>	<p>Псалом 439 Агнче Божий! З ганьбою хреста (agnus dei)</p>
<p>Læsning fra det Nye Testamente (epistel): 1. Johannesbrev 5,1-5</p> <p>Enhver, som tror, at Jesus er Kristus, er født af Gud. Og enhver, som elsker den, der har født ham, elsker også den, der er født af ham; og deraf ved vi, at vi elsker Guds børn: at vi elsker Gud og handler efter hans bud. For dette er kærligheden til Gud: at vi holder hans bud; og hans bud er ikke tunge. For alt, hvad der er født af Gud, overvinder verden; og den sejr, som har overvundet verden, er vor tro. Og hvem andre kan overvinde verden end den, som tror, at Jesus er Guds søn?</p>	<p>Читання Нового Завіту (послання) 1 Івана 5,1-5</p> <p>Кожен, хто вірує, що Ісус є Христос, той народився від Бога; і кожен, хто любить того, хто породив, той любить і того, хто народився від нього. З цього пізнаємо, що любимо дітей Божих, коли Бога любимо й заповіді його виконуємо.</p> <p>Це бо любов до Бога: берегти його заповіді. А заповіді його не тяжкі. Бо все, що народжується від Бога, перемагає світ. І оце перемога, яка перемогла світ: віра наша.</p> <p>А хто перемагає світ, як не той, хто вірує, що Ісус - Син Божий?</p>
<p>Trosbekendelsen</p>	<p>Віровчення</p>
<p>Salme: Nr. 787: Du, som har tændt millioner af stjerner</p>	<p>Псалом 787 Ти, що запалив мільйони зірок</p> <p>1) Ти, що запалив мільйони зірок, запали в нашій темряві блискучу віру. Ти наше світло, бережи і плекай нас, щоб ми спали в безпеці та мирі.</p> <p>2) Спасибі за світлий день, що минув, дар до нас дійшли ваші руки. Прости нам те, що ми не отримали, прости все зло, яке ми зробили або сказали!</p> <p>3) Дякуємо за кожну радість, що наповнила наше серце, кожного разу, коли ти робив наше життя вечіркою. Допоможи нам винести кожен тягар, кожен біль, ти один знаєш, що нам найкраще служить.</p> <p>4) Дякуємо людям, які стали нашою підтримкою, коли нам було важко йти дорогою. Допоможіть нам завтра допомогти товариству,</p>

	зустрічайте нас самих у слабких і малих! 5) Ти, хто запалив мільйони зірок, ти кинеш виклик темряві світу. Ти наш Батько, що береже і плакає, світло в темряві, що йде від нас.
<p>Evangelielæsning Matthæus 5, 1-12 Saligprisningerne</p> <p>Saligprisningerne »Salige er de fattige i ånden, for Himmeriget er deres. Salige er de, som sørger, for de skal trøstes. Salige er de sagtmodige, for de skal arve jorden. Salige er de, som hungrer og tørster efter retfærdigheden, for de skal mættes. Salige er de barmhjertige, for de skal møde barmhjertighed. Salige er de rene af hjertet, for de skal se Gud. Salige er de, som stifter fred, for de skal kaldes Guds børn. Salige er de, som forfølges på grund af retfærdighed, for Himmeriget er deres. Salige er I, når man på grund af mig håner jer og forfølger jer og lyver jer alt muligt ondt på. Fryd jer og glæd jer, for jeres løn er stor i himlene; således har man også forfulgt profeterne før jer.</p>	<p>Євангеліє від Матвія 5, 1-12 Заповіді блаженства</p> <p>Блаженства «Блаженні вбогі духом, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ті, хто сумує, бо їх треба втішити. Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю. Блаженні голодні й спраглі правди, бо вони повинні бути задоволені. Блаженні милосердні, бо вони зустрінуть милосердя. Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога. Блаженні миротворці, бо вони будуть названі дітьми Божими. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ви, коли через Мене знуцатимуться з вас, і переслідуватимуть вас, і скажуть вам усяку злу неправду. Радійте та веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так вони переслідували й пророків перед вами.</p>
Prædiken	Проповідь
Lystænding eller anden markering	Освітлення або інше маркування
Bøn	Молитва
Folkeslagenes Herre,	Володар народів

<p>du som er altings skaber, lad dit nærvær bringe fred til jorden. Vi løfter Ukraines folk ind for dig, hvert et barn og hver en voksen. Vi længes efter den dag, hvor våben bliver lagt ned, og hvor nationer ikke længere løfter deres sværd mod andre. Vi bønfalder dig om fred! Beskyt dem, hvis eneste ønske er krigens ophør. Trøst dem, som frygter for deres liv og for dem, som de elsker. Vær særligt nær ved dem, som har mistet. Forvandl du hjerterne hos dem, som valgte voldens og krigens vej. Lad din ånd bringe visdom til dem, som skal lede os til fred. Optænd i os en kærlighed til vores næste og et brændende ønske om at gøre det rette. Lad freden sejre, og hjerter heles. Altings skaber, vi beder dig: Gør os hele, bring os fred! Amen</p>	<p>Ти, хто є творцем усього Нехай Твоя присутність принесе мир на землю Ми піднімаємо для Тебе народ України Кожен дитина і кожен дорослий Ми прагнемо того дня де покладено зброю і де нації більше не піднімають свої мечі проти інших Миру благаємо Захисти тих, чиє єдине бажання — кінець війни Потіш тих, хто боїться за своє життя і за тих, кого любить Будь особливо близький до тих, хто втратив Зміни серця тих, хто обрав насильство і шлях війни Нехай твій дух принесе мудрість тим, хто веде нас до миру Запали в нас любов до ближнього І палке бажання чинити правильно Нехай панує мир і зціляються серця Творець усього, благаємо Тебе Зроби нас цілісними Принеси нам мир Амінь</p>
<p>Salme: Nr. 336 – Vor Gud han er så fast en borg</p>	<p>Псалом 336 Наш Бог, Він міцна фортеця</p>
<p>Fadervor</p>	<p>Отче наш Отче наш, що є на небесах! Нехай святиться Ім'я Твоє. Хай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні. І прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.</p>

	<p>Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.</p>
Velsignelsen	Благословення
Salme: Nr. 45: Jeg går i fare, hvor jeg går	Псалом 45 «Я стикаюся з небезпекою, куди б я не пішо в
<p>Udgangsbøn Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig, min Gud, at jeg må holde fast ved dit ord og i liv og død styrkes og trøstes derved. Amen</p>	<p>Вихідна молитва Господи, я дякую Тобі за те, що навчив мене Робите те, що ти хочеш Допоможи мені, Боже мій Міцно триматися твого слова І в житті, і в смерті цим зміцнюються і втішаються ним. Амінь</p>
<p>Postludium (Ukraines nationalhymne – Aldrig tabte Ukraine frihed eller ære)</p> <p>(dansk oversættelse til orientering for danskerne i menigheden)</p> <p>Aldrig tabte Ukraine frihed eller ære, End skal skæbnen smile til os og vor stolthed være! Vore fjender skal forgå som morgendug for solen. Vi skal selv regere landet godt fra talerstolen. :/: For en fjende vil vi aldrig bøje vore nakker. Brødre er vi; det kan ses, vi stammer fra kosakker! :/:</p>	Постлюдія (Гімн України – Ще не вмерла України)

Bilag 1: Ukraines nationalsang

ДЕРЖАВНИЙ ГІМН УКРАЇНИ

Слова П. ЧУБИНСЬКОГО

Музика М. ВЕРБИЦЬКОГО

Музична редакція М. СКОРИКА та Є. СТАНКОВИЧА

Урочисто ♩ = 78

Soprano (С.) and Alto (А.) parts: *f* Ще не вмер - ла У - кра - ї - ни і сла - ва, і

Tenor (Т.) and Bass (Б.) parts: *f*

Piano (Ф-но) accompaniment: *ff*, *f*

5 во - - - ля, ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї,

8 у - сміх - неть - ся до - ля. *tr* Зги - нуть на - ші во - рі - жень - ки,

Державний символ України
Не є об'єктом авторського права

2
12

як ро - са на сон - ці. За - на - ну - ем

15

і ми, браті - я, у сво - їй єго - рон - ці.

18

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво -

21 3

бо - ду і но - ка - жем, що ми, брат - ґа,

24

ко - заць - ко - го ро - ду. ро - ду.

1. 2.

Bilag 2: Plyve Kacha

Гей, пливе кача...
(лемківська народна пісня)

аранжування -
Пікардійська терція,
В. Якимець
(поклад на ноти І.Шульга)))

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 3/4 time signature, containing a whole rest. The middle staff is a treble clef staff with a 3/4 time signature, starting with a piano (*pp*) dynamic and a fermata over a half note G. The bottom staff is a bass clef staff with a 3/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The lyrics "у..." are written below the middle staff.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 3/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The middle staff is a treble clef staff with a 3/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The bottom staff is a bass clef staff with a 3/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The lyrics "Гей, пливе ка-ча в потиси-ні" are written below the middle staff. The dynamic is *p* and the tempo marking is "ритм вільний".

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The middle staff is a treble clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The bottom staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The lyrics "пливе ка-ча в по-ти-си-ні." are written below the middle staff. The dynamic is *mf*.

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The middle staff is a treble clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The bottom staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The lyrics "Мамко ж моя не лай ме-ні," are written below the middle staff. The dynamic is *mf*.

The fifth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The middle staff is a treble clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The bottom staff is a bass clef staff with a 4/4 time signature, starting with a fermata over a half note G. The lyrics "Гей, за-ла" are written below the middle staff. The dynamic is *p*.

21

еш ми в злу годину, зала- еш ми в злу годи-ну.

mf

Сам не знаю де по-

26

ги- ну, сам не зна- ю де по- ги- ну.

p

31

mp

Гей поги-ну я в чужім краю, по ги-ну я в чужім краю.

mf

36

mf

Хто ж ми буде брати я- му, хто ж ми бу- де бра-ти я- му

41

mf

Гей виберуть ми чужі люди, виберуть ми чужі люди.

46

Ци не жаль ти мамко бу-де, ци не жаль ти

51

Гей якби ж ме-ні синку не жаль, якби ж мені мамко буде.

56

синку не жаль Ти ж на моім серцю ле- жав, ти ж на мо-

61 *p*

Гей, пли-ве

ім сер-цю ле-жав. у

66

ка-ча в потиси-ні, пливе ка-ча в по-ти-си-ні.

71

71

76

76